

彦根信息简报

2018 年 9 月

(広報ひこね 中国語版)

No. 1405

発行・編集：彦根市人权政策课

彦根市元町 4 番 2 号

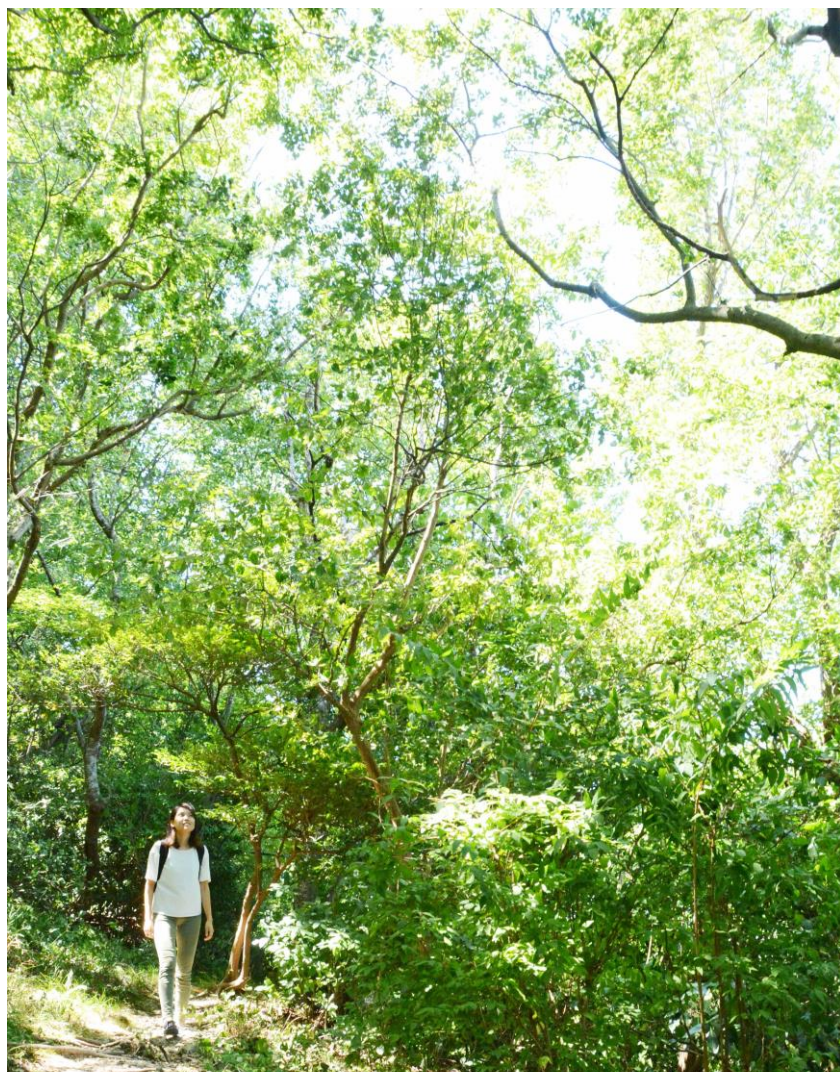
TEL 0749-30-6113



彦根市 HP 汉语



彦根市多文化共生脸书



市役所每周二及周五可以提供汉语口译服务。您在办理各种手续时，若需口译服务，请告诉
3 楼总接待处工作人员「ちゅうごくごつうやく中国語通訳」。每周二・五 8:30~12:00/13:00~17:15

市政府官方主页汉语网页：<http://www.city.hikone.shiga.jp/chinese/index.html>

FACEBOOK（脸书汉语网页）：<http://www.facebook.com/hikone.chn>

「彦根信息简报」是根据彦根政府报（広報ひこね）内容编制而成。

彦根政府报的汉语译本「彦根信息简报」在以下地点可以拿到。

＊市政府（彦根站前平和堂 3 楼） ＊支所・出張所（办事处） ＊彦根市立医院挂号机对面
 ＊福祉保健中心 ＊图书馆 ＊文化广场 ＊国际交流沙龙（市民会馆）
 ＊业务超市（戸贺店） ＊滋贺银行（大敷支店） ＊ベイシア（彦根店） ＊圣泉大学
 ＊イオンタウン ヒコネ ＊滋贺大学（国际事务室） ＊滋贺县立大学（国际事务室）

用手机拨打电话时，请在电话号码前加拨 0749。



—彦根市内的日语补习班—

上课时间		地点	名称、联络方式	上课费
每星期三 すいようび	19:00～20:30	市民会馆 2 楼会议室	ひこねしこくさいきょうかい 彦根市国際協会 （※12 月～2 月寒假停课） 国際交流サロン （国际交流沙龙） ☎0749-22-5931	100yen / lesson 100 円／ 1 回
每星期六 どようび	14:00～16:00	中地区 公民馆	ひこねこくさいこうりゅうかい 彦根国際交流会ボイス かつらださん ☎090-5156-6916	100yen / lesson 100 円／ 1 回
每星期日 にちようび	10:00～11:30	西地区 公民馆	公益日语学习教室 スマイル よしおかさん ☎0749-24-7241	100yen / lesson 100 円／ 1 回
星期一～ 星期五 （节假日除外） げつようび～ きんようび	① 9:30～10:50 ② 11:00～12:20 ③ 13:30～14:50 ④ 15:00～16:20	イノベーション オフィス 「納屋七」 （城町 1-7-16）	日语教室スマイル・サテライト （平日班）納屋七 ☎0749-46-5377 或者 请找みずのさん ☎070-5661-7345	200yen / lesson 200 円／ 1 回

启 事

清扫中心 9月的临时服务信息

★ 将于9月17日（周一·节假日）及24日（周一·公休日）照常收运生活垃圾。但是，因为清扫中心休息不上班，所以，只收运各社区垃圾堆放场的垃圾，而居民、企业自己直接搬运到清扫中心的垃圾无法处理。请予以注意。详情，请见垃圾等的收运日历。

★ 将于9月22日（周六）从上午9点至中午12点为止，临时办公，收大件垃圾（含小型家电）。请遵守以下所列的注意事项。

- ① 进入时，请将驾驶证等可知住址的证件出示给大门工作人员。
- ② 当天只收大件垃圾（含小型家电），其他一律不收。
- ③ 针对每一种大件垃圾要分别收处理费（小于1米的小型家电可以免费。）
- ④ 未破损的灯泡、荧光灯管等，当天亦可与小型家电一并处理。
- ⑤ 必须依照家电回收再生法由制造商负责处理的家用电器，例如电视机、电脑等，本中心不能处理。
- ⑥ 请务必遵守上述服务时间。
- ⑦ 大件垃圾在平日周一至周五（节假日除外）也可以直接搬入到本中心。搬入时间，请见「平成30年（2018年）垃圾等收运日历」。

将针对新建・扩建住房进行固定资产调查

本市将针对新建以及扩建的住房、仓库、办公室、店铺等专门进行固定资产调查，以准确计算固定资产税（市街化区域内含都市计划税）。进行调查时，本市派遣税务课工作人员至现场，除了建筑物的外观以外，还进入各间房间仔细调查。到时，请对象建筑物业主或家庭代表一定会同调查。调查时间约为30分钟至1小时。

请尽可能准备建筑物的各种图纸，例如平面图、剖面图、规格要求、设计计划书、进行建筑验收申请时提交的图纸材料，以便做高效正确的调查。平时白天无人在家的住户，请事先通知方便的时间。本市将会重新调整调查时间。

拆解房屋、改变用途须要提出报告

拆解房屋或者改变用途的时候（例如，将办公室或店铺改造成住宅、开始常住于别墅等），请及时提出报告。

咨询： 税务课资产税系 ☎ 0749-30-6138 传真 0749-22-1398



9月20日（周四）～26日（周三） 动物爱护活动宣传周

动物爱护活动宣传周是以推广动物饲养常识及对动物的爱心作为目的而制定的。

不能忽视与动物有关的常识

▼ 严禁给野生动物投食

野生动物本来有自己去觅食的能力，所以，给野生动物（含流浪猫等）喂食等于夺取动物的这个能力，会造成伤害动物的状况。千万不要做这种很不负责的行为。

▼ 狂犬病预防针

家狗的养主有义务给家狗每年打一次狂犬病疫苗。市里的各所动物医院可以进行预防针。
若是您家狗尚未打针，请务必尽早给它打预防针。

▼ 文明养狗从清理粪便做起

根据本市条例（条例是地方政府制定的法律规定），家狗养主必须适当地处理粪便，不可以随地放置。若是您带自家狗去散步，请一定自觉地进行清理，负责自己饲养的宠物。



咨询 生活环境课 ☎ 0749-30-6116 传真 0749-27-0395

「しが動物フェスティバル 2017」（滋贺动物活动节 2017）

内容 宠物兽医介绍各种经验、导盲犬等伙伴动物的演示、小动物园、手工艺体验（羊毛工艺品、饰针等）

日期 9月23日（周日・节假日） 上午10点至下午3点

地点 龙王町综合运动公园（ドラゴンハット）

咨询 （公社）滋贺县兽医师会

☎ 077-526-1966 官方网页 <http://www.shigavet.com/docs.php>

是否有尚未缴纳的国民年金保险费？

若是您在近5年之内有尚未缴纳的国民年金保险费，就可以依照「后纳制度」补缴，以增加将来可领的年金金额。该「后纳制度」将于9月30日到期结束。若欲利用该制度，请在9月28日（周五）以前到彦根年金事务所（位于外町）来办理报名申请手续。（由于9月30日是周日，因而报名将提前截止。）

请注意，已经领取老龄基础年金的人士不可以利用后纳制度。详情，请向年金事务所国民年金课咨询。

咨询热线电话 ☎ 0570-003-004 年金事务所国民年金课 ☎ 0749-23-1114（只有日语服务，敬请宽恕。）

致歉

关于8月1日的彦根信息简报的量水仪更换信息，发现漏写了一些内容。
对此，向各位居民谨表示歉意，并补充以下所示的内容。

- ▼ 更换仪表时，除非装在屋内，住户不必会同。业者在屋外负责进行。
- ▼ 若是仪表箱上有车停止，就影响更换工作。到时，请确保足够的工作空间，让业者顺利完成更换工作。敬请予以理解配合。

咨询 彦根市上下水道料金お客様サービスセンター

（彦根市自来水费与污水处理费客服中心）

☎ 0749-27-2802 传真 0749-27-2803

招 募

残障者体育运动节

将于 10 月 6 日（周六）举行残障者体育运动节。竞赛项目有掷盘赛、争夺面包赛跑等谁都可以参加的项目。欢迎很多朋友踊跃参加，与家属、朋友一起欢度秋天的周末。

＜时 间＞ 10 月 6 日（周六） 上午 9 点 30 分～下午 3 点（报名受理到上午 9 点为止）

＜地 点＞ 「ブリジストン彦根工厂」（高宫町）体育馆

＜对 象＞ 居住在本市内的肢体残障者、智力残障者、精神残障者等

＜参加费＞ 免费（主办单位将准备午餐）

＜自备携带品＞ 屋内专用鞋、毛巾等

＜报 名 期＞ 将于 9 月 14 日（周五）截止报名

＜报名・询问＞ 障害福祉課（〒522-0041 彦根市平田町 594 彦根市障害者福祉センター内）

☎ 0749-27-9981 传真 0749-26-1767

电邮 shogaifukushi@ma.city.hikone.shiga.jp

※ 请在障害福祉課领取报名表，并填写必要事项后直接提出给窗口职员，或者以邮寄、传真方式报名。填写报名表时，若有必要代写等帮助，请随时通知职员。

儿童中心活动 “吹肥皂泡玩儿”

＜内 容＞ 使用简单的日常用品，吹个大泡泡儿！

＜时 间＞ 9 月 22 日（周六） 下午 1 点半～3 点

＜地 点＞ 市政府儿童中心（日夏町）

＜对 象＞ 幼儿（须由家长、监护人士陪伴）、小学生、初中生

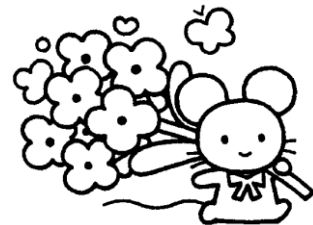
＜参加费＞ 100 日圆

＜定 员＞ 40 人（依报名先后顺序）

＜报名期＞ 9 月 8 日（周六）～19 日（周三）

＜报名・询问＞ 儿童中心 ☎ 0749-28-3645 传真 0749-28-3646

请电话至上述号码或者到窗口申请报名。



招募「ウィズマルシェ 2018」自由市场参加者

＜内 容＞ 会场内可以进行的的活动、摊子皆可。例如，饮食、杂货、保健、美容、工作坊、展览、表演。

＜时 间＞ 11 月 17 日（周六） 上午 10 点～下午 3 点半

＜定 员＞ 20 个左右摊位

＜参加费＞ 1 个摊位 500 日圆

＜报名方法＞ 细读本活动参加者须知事项并表示同意之后，请将必要事项填写入至报名表。

须知事项及空白报名表，在下面所示的主管部门可以拿到。亦可透过电邮要求发到报名申请人。

＜报名期＞ 将于 9 月 12 日（周三）截止

＜报名・询问＞ 男女共同参画中心「ウィズ」（平田町 670）☎・传真 0749-24-3529

电邮 with.hikone@oboe.ocn.ne.jp

请以电话、传真、电邮方式或到窗口来报名。

活动信息

活动名称	时 间	地 点	活动内容
彦根早市	9月16日（周日） 8:00~12:00	滋贺县护国神社 （尾末町）	以“食品安全”“本地生产本地消费”“手工制作”为基准，销售地产蔬菜、豆腐、湖鱼料理、本地酒、手工杂货等商品。在彦根办早市实行委员会（彦根市民活动中心内） 电话 0749-24-4461 电邮 hikonedearasaich55@gmail.com
彦根环保集市 「梦田」	9月16日（周日） 10:00-14:00	彦根城内大手前 第2保存用地 （金龟町）	从各种不用品/回收再利用品中，挑选你想要的东西吧。（雨天中止） 梦田实行委员会 电话 090-7966-1923
残疾年金咨询	9月19日（周三） 10:00-15:00	ひこね燦ぱれす （小泉町）	有关残疾年金的咨询，由社会保险劳务士来为您进行服务。（预约制、按先后顺序《当天报名/可以匿名咨询》）。 申请期间：9/3（周一）~9/18（周二） 滋贺县社会保险劳务士会 残疾年金咨询小组 电话 077-526-3760 FAX 077-526-1800

生活信息

对住宅用火灾报警器的安装等提供帮助

对于住宅用火灾报警器在屋顶的安装/更换有困难的老年人、残疾人，由消防本部的职员直接进行家庭访问，并且提供安装或者更换的帮助。

安装等需要帮助的人，请事先购买住宅用火灾报警器（只限于电池式），再进行咨询。

咨询 市消防本部预防课 ☎ 0749-22-0332 FAX 0749-22-9427



Q. 只是口头约定没有契约书, 也没有印章。这样也算签约了吗?

A. 是的。没有契约书, 在契约书上没有进行签名或是盖章, 只是口头约定, 但是只要双方认可, 原则上契约就算成立。契约伴有法律责任, 原则上由于单方的原因不能进行取消。口头约定的话, 进行“说了”、“没说”的论争的时候会比较麻烦, 所以, 自己签了怎样的契约, 留下书面证明让对方也知道 比较让人放心。

★ 没有看契约的内容, 之后发生冲突的情况有很多, 所以请仔细确认契约书的内容。 ★

彦根市消费生活中心

☎ 0749-30-6144 (平日上午 9 点-正午 下午 1 点-下午 4 点 15 分)

※为了便于今后的咨询工作, 在咨询时, 将会问关于您的姓名、住址、电话号码、性别、年龄、职业等个人问题。在您认为允许的范围内请配合我们的工作。

消费者热线 没有局号的《188》

※请根据录音电话的指示, 输入居住地的邮政编码。会转接到距您最近的窗口。

★ 温馨提示 近期常见的虚假通知函 ★

若是您收到标题为「総合消費料金に関する訴訟最終告知のお知らせ」的通知函, 请千万不要与对方联系。这是一种近期常见的虚假通知函, 是典型的诈骗手法。

请说你的烦恼吧

9 月 10 日 (周一) ~ 9 月 16 日 (周日) 为「自杀预防周」

为了宝贵的生命你能做的事情

在本市平成 29 年中, 有 11 个人由于自杀死亡, 可以说是情况严重。

你身边可能就有烦恼于自己所处的困境, 想要选择自杀的人。你的倾听可以保护宝贵的生命。

1. 注意 多注意身边的家人和朋友、同事等的「变化」(情绪不稳定、兴趣/关注力的丧失、食欲低下、失眠、对自杀感兴趣、迟到和休息增加、闭门不出等)。
2. 进行主动交流 如果发现言行上有问题的人, 请鼓起勇气主动进行搭讪(“怎么了?” “最近睡的好吗?” 等)。
3. 倾听 倾听就是, 用心去听对方所说的话, 并给予理解。不能进行鼓励和强加自己的意见。
4. 连接 如果有想自杀等征兆的严重情况, 请与专门机构进行联系。

彦根保健所 电话 0749-21-0283

地域生活支援中心 电话 0749-21-2192

滋贺县自杀对策推进中心(自杀预防电话咨询) 电话 077-566-4326

心里的电话 电话 077-567-5560

滋贺生命的电话 电话 077-553-7387 (周五~周日 10:00~22:00)

在自杀预防周, 会在市立图书馆专设关于自杀和忧郁症内容的图书专栏。

咨询 市健康推进课 电话 0749-24-0816 FAX 0749-24-5870

娜塔莉亚的房间



电视剧的世界

日本动漫在全世界都很受欢迎，这一点可以说所有的日本人都知道。近年来，不光是日本动漫，对日本电视剧感兴趣的外国人也有所增加。现实生活中，我的巴西朋友里，就有人根本不看巴西的电视剧，而是特别喜欢日本电视剧，而且经常观看。

巴西人逐渐喜欢起日本的电视剧，有几个原因。首先，在日本，电视剧普遍根据季节更替而变化，而且播放期间也不长。就算是很忙的人，一个星期抽出一个小时的话，也可以从头到尾的观看自己喜欢的电视剧。可是，巴西电视剧的播放期间却非常长，用一年的时间进行播放是很普遍的事情。而且，一个星期播放5集，一旦每天的同一时间不看电视的话，就会连接不上电视剧的内容。不仅如此，在巴西一旦电视剧收视率好，就会进行延长播放，用2年进行播放的电视剧也是有的。

其次，在日本，电视剧普遍根据季节更替而变化，各个季节的电视剧的内容都有所不同，所以不会看腻。当然，巴西也有各种各样题材的电视剧，但是每个电视剧都很冗长，所以巴西的电视剧不像日本的电视剧那样富有娱乐性。另外，在日本，以动漫原著为题材的电视剧也经常会出现，所以喜欢日本动漫的外国人自然也会对日本的电视剧感兴趣。今后，对日本电视剧感兴趣的外国人也会不断增加吧。

其实，我也很喜欢日本的电视剧，但是日本电视剧有一点令我感到很吃惊。那就是，日本电视剧的结局不一定会是圆满的结局。男主角或是死亡、或是看好的一对情侣最终还是分开了等，悲伤结局的电视剧也会有。但是，在巴西，不管是怎样的悲剧剧情，基本上最后都是圆满的结局。我想这是因为，如果不是圆满结局的话，收看电视剧的人将不会得到满足。现实生活中不如意的事情有很多，人生在世，事事也都不会心想事成，所以很多巴西人还是希望在电视剧中会出现自己想要的圆满结局。

把日本和巴西的电视剧进行比较，就会发现比以前更加能理解两国人民心理上的差异。电视剧的世界，比想象的还要深奥哦。



【彦根市国际交流员 娜塔莉亚】

健康生活信息

咨询 健康推进课（八坂町 市立病院院内 くすのきセンター2 楼）

☎ 0749-24-0816 ・ 传真 0749-24-5870

癌症检查（“KKC パック健診” KKC 健康・防癌体检）

将从 9 月 3 日（周一）开始受理 10 月～12 月防癌体检的预约。若欲预约检查时间，请透过预约专用线（☎ 0749-24-3719 传真 0749-24-5870）或者互联网（请用右侧的二维码）。

※ 透过互联网的预约已从 8 月 28 日（周二）提前开始受理报名。



“KKC パック健診” KKC 健康・防癌体检

“KKC ウェルネスひこね健診クリニック（駅東町）” 可以进行以特定健康体检与防癌体检做成一套的“KKC パック健診”，即 KKC 健康・防癌体检。只要接受一次体检可以进行所有常规检查，含防癌检查，与集体体检相比，等候时间会很短。夫妻可以一起预约同一时间的体检。

※ “特定健康诊查（健康体检）” 的对象是加入彦根市国民健康保险的 40～74 岁者。

※ 本套餐体检须要进行所有的检查项目，不可以选项。

※ 不愿意进行乳腺癌及宫颈癌检查的妇女，也可以针对男性 1 或 2 对的套餐体检报名预约。

	健诊名称	特定健诊	胃癌	肠癌	肺癌	乳腺癌	宫颈癌
男性	男性 1	◎	◎	◎	◎		
	男性 2		◎	◎	◎		
女性	女性 1	◎	◎	◎	◎	◎	◎
	女性 2		◎	◎	◎	◎	◎

【体检日程】

	检查日期	男性 1・2	女性 1・2
10 月	2 日（周二）	◎	
	3 日（周三）	◎	
	4 日（周四）		◎
	9 日（周二）	◎	
	10 日（周三）		◎
	11 日（周四）	◎	◎
	16 日（周二）	◎	
	17 日（周三）		◎
	18 日（周四）		◎
	20 日（周六）	◎	◎
	24 日（周三）	◎	◎
	25 日（周四）		◎
	26 日（周五）	◎	
	31 日（周三）	◎	

检查日期		男性 1・2	女性 1・2
11 月	1 日（周四）		◎
	6 日（周二）	◎	
	7 日（周三）	◎	
	8 日（周四）	◎	◎
	13 日（周二）	◎	
	14 日（周三）		◎
	15 日（周四）		◎
	17 日（周六）	◎	◎
	20 日（周二）	◎	
	21 日（周三）	◎	◎
	22 日（周四）		◎
	28 日（周三）	◎	
	29 日（周四）		◎
	30 日（周五）	◎	

检查日期		男性 1・2	女性 1・2
12 月	4 日（周二）	◎	
	5 日（周三）	◎	◎
	6 日（周四）	◎	◎
	7 日（周五）	◎	
	11 日（周二）	◎	
	12 日（周三）		◎
	13 日（周四）		◎
	18 日（周二）	◎	
	19 日（周三）		◎
	20 日（周四）		◎

也有以 19 岁～30 岁者为对象的“KKC パック健診（KKC 套餐体检）”。详细情况，请见已于今年 5 月与日语的「広報ひこね」一起发放的「平成 30 年度彦根市健康診査・がん検診のお知らせ」。

乳腺癌・宫颈癌防癌体检（医疗机构进行的检查）

▼乳腺癌防癌体检

对象：彦根市有办理居民登录的 40 岁以上者（以 2019 年 3 月 31 日当天的年龄为准）

受理期限：平成 31 年（2019 年）3 月 30 日（周六）

检查项目

- * 40～49 岁 问诊、乳腺 X 线摄影（2 个方向）
- * 50 岁以上 问诊、乳腺 X 线摄影（1 个方向）

★ 受诊方法有所变更 ★

- ① 请向指定医疗机关电话预约。
- ② 携带检查费用 500 日元到医疗机构进行检查。

▼宫颈癌防癌体检

对象：彦根市有办理居民登录的 20 岁以上者（以 2019 年 3 月 31 日当天的年龄为准）

受理期限：平成 31 年（2019 年）3 月 30 日（周六）

受诊方法：携带 500 日元的检查费用，在医院、诊所等医疗机构进行检查。

※乳腺癌及宫颈癌的防癌体检是2年1次。包括集体体检，在平成29年（2017年）4月1日到平成30年（2018年）3月31日之间进行乳腺癌、宫颈癌体检的人，本年度不能接受本市的该防癌体检。**但针对防癌体检免费券对象的人士，并不适用这个条件而可以接受检查。**

※乳腺癌及宫颈癌的防癌体检，不仅在本市内的医院、诊所等医疗机构，在滋贺县内的其他医疗机构也可以进行检查。详情，请看彦根市政府官方网页，或请与健康推进课联系咨询。

※关于乳腺癌、宫颈癌防癌体检结果，将以明信片的形式由医疗机构直接邮寄给受检者。

可以进行常规健康体检、防癌体检的医院等医疗机构，请见已于今年5月与日语的「広報ひこね」一起发放的「平成30年度彦根市健康診査・がん検診のお知らせ」，或者彦根市政府官方网页。

市民常规健康体检

血压高、血脂多和血糖值高，将可能会导致血管壁受到损伤，从而促成动脉硬化。若是动脉硬化发展，就可能会引起血管堵塞、容易破裂等，最终导致心肌梗塞、脑溢血、肾功能衰竭等症状。然而，这些疾病往往无自觉症状下发展直至严重化。

对象 有彦根市住民登录并且符合下面所示的相关条件的人士（年龄以2019年3月31日为基准）

◆**常规健康体检**（问诊・测量体重、身高、腹围、血压・验尿・验血・内科检查）

① 昭和54年（1979年）4月1日～平成12年（2000年）4月1日出生的人士

② 昭和54年（1979年）3月31日之前出生的生活保护接受者（含没有在彦根市住民登录，但住在彦根市的人士）

◆**肺癌防癌体检** 昭和54年（1979年）3月31日以前出生的人士

◆**肝炎病毒检查**

① 40、45、50、55、60岁的，过去没有接受过彦根市的肝炎病毒检查的人士（通知函已于5月下旬发到检查对象的人士）

② 除①项的年龄外41岁以上的，过去没有接受过彦根市的肝炎病毒检查的人士（请在检查的1周前，通过电话或传真向健康推进课报名。）

时间

实施日	地点	报名时间
9月12日（周三）	西地区公民馆	9:30～11:00
19日（周三）	稻枝地区公民馆	9:30～11:00
26日（周三）	ひこね燦パレス	9:30～11:00
		13:00～14:30
27日（周四）	ひこね燦パレス（限于女性）	9:30～11:00
10月1日（周一）	旭森地区公民館	9:30～11:00
5日（周五）	ビバシティ彦根	9:30～11:00

※只有9月27日（周四）下午有托儿服务。（出生后4个月～就学前的婴幼儿。要事先预约。）

※费用等详情，请看与日语的5月15日广报彦根一起发放的「平成30年度彦根市健康診査・がん検診のお知らせ」。